

2. Урок № 7. Счетные слова в китайском языке. [Электронный ресурс]. – URL: <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=schetnye-slova-v-kitajskom-yazyke>
3. 汉语教程：俄文版.第 1 册.上》，杨寄洲，北京语言大学出版社，9787561924594
4. 现代汉语量词用法词典》，郭先珍，语文出版社，7801267338.
5. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М. В, Фролова М.Г. Практический курс китайского языка в 2-х томах. – Изд-во: ВКН, 2018.
6. Ли С., Жэнь С., Сюй Ц. Курс китайского языка BOYA CHINESE. – Изд-во: Каро, 2016. – 224 с.
7. HSK Coursebook, SINOLINGUA. Everyday Chinese, HANBAN.

Ли Ифэй
КНР, г. Кайфэн
Хэнаньский университет
Доктор филологических наук, профессор К. И. Бринев

ОПИСАНИЕ ФРАГМЕНТА УПРАВЛЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ, МЕСТО, КОЛИЧЕСТВО)

Аннотация

По общему признанию, наибольшую трудность, в изучении любого иностранного языка представляет собой грамматика, так же признается, что она является одним из исходных пунктов для усвоения любого иностранного языка. При изучении китайцами русского языка одной из грамматических трудностей выступает предложное и беспредложное управление, тесно связанное в русском языке с категорией падежа. В китайской грамматике роль предлога намного ослабляется. Носители русского языка сталкиваются с немалыми трудностями при изучении китайского языка и носители китайского языка при овладении русским языком из-за резкой вышеупомянутой разницы. В этой статье рассматривается основное сравнение предлогов между двумя языками, а также представлен анализ этого.

Ключевые слова: предлог; китайский и русский язык; сравнение; пример; анализ

Актуальность исследования. В центре внимания нашего исследования находится описание управления в китайском и русском языках. При этом в настоящей статье мы выбрали количественное, пространственное и временное управление. Этот выбор обусловлен идеей Ю.Д. Апресяна о том, что фундаментальная роль валентностей субъекта, контрагента, объекта, содержания, места, времени и количества (остается неясным статус валентности способа); эти семь валентностей исчерпывают, как уже говорилось, актантные, составляющего, вместе с элементарным словарем, исходный семантический язык. По мере перехода от записи значения на семантическом

языке к его представлению средствами естественного языка и возникает семантическое разнообразие валентностей [1, 1995, с 130]. Таким образом, указанные валентности представляют собой валентности глубинного синтаксиса, которые оформляясь на поверхностном уровне получают свою идиоэтническую специфику. При этом очень важно отметить, что эта специфика является своего рода внутренней формой по отношению к глубинному семантическому и синтаксическому содержанию. В этом смысле считаем возможным проверку гипотезы: более эффективное обучение языку должно строиться по принципу перехода от глубинного семантико-синтаксического содержания к идиоэтнической внутренней форме выражения в изучаемом языке.

Отметим, что эта глобальная цель недостижима в данной статье, в ней мы рассмотрим лишь элементы внутренней формы русского и китайского языков при выражении глобальных значений и глубинных валентностей: время, пространства, количества.

«Какой язык сложнее-китайский или русский?» Этот вопрос долго обсуждают. Но он, на самом деле, бессмыслен, потому что уникальная культура и исторический смысл, которые заключает в себе язык не позволяют однозначно оценить простоту или сложность какого-либо языка. На первый взгляд, кажется, что китайский язык отличается от русского слишком простой грамматикой: глаголы не спрягаются, роды отсутствуют, пунктуация присутствует на самом примитивном уровне и т.д. Однако, следующие факторы делают китайский язык относительно непонятным и сложным:

1. Отличается китайский язык от других тем, что он относится к системе идеографического письма. Тем более, он продукт длительного исторического развития, в нем концентрировалось мышление ряда поколений носителей китайского языка;

2. Фразы китайского языка строятся строго по определенным конструкциям, это значит, что порядок слов в значительной степени ограничен в предложениях;

3. Китайский язык-изолирующий язык. Понятие семантики особо опирается на отношение контекста за отсутствием флективной композиции-времени, вида, рода и прочее.

Как мы видим, вышеупомянутые факторы и вызывают грамматические затруднения при изучении подобного языка. А соответственно, сравнительно гибкий порядок слов в русском языке и весь грамматический строй (логические грамматические правила) создают для студентов нашей страны трудности в изучении русского языка.

Предлог – это функциональное слово, которое передает отношение между частями предложения. Предлоги обычно ставятся перед существительными или фразами, состоящими из существительных или их заменителей, например, местоимений [6].

Предлоги не представляют собой содержательные слова и их нельзя переводить буквально, наверное, именно это обуславливает трудности при их изучении.

Давайте сравнивать предлог с любым словом из содержательных слов таких, как прилагательное, глагол, существительное и наречие, в случае того, что оно появляется отдельно или в фразе:

Например, глагол «нравиться» переводят на китайский язык – «喜爱» [6].

А как будет переводиться предлог в подобном случае? В этот раз давайте рассмотрим предлог «на», например. Подумайте, как переводится он на китайский? Вы точного и простого ответа не получите, поскольку этот предлог можно переводить на китайский язык разными предложениями, разными частями речи, которые являются разными членами в предложении. Тем более, он может опускаться при переводе. Может быть и наоборот.

Рассмотрим следующую таблицу:

*Примечание:

а. переменные- русские или китайские переводы.

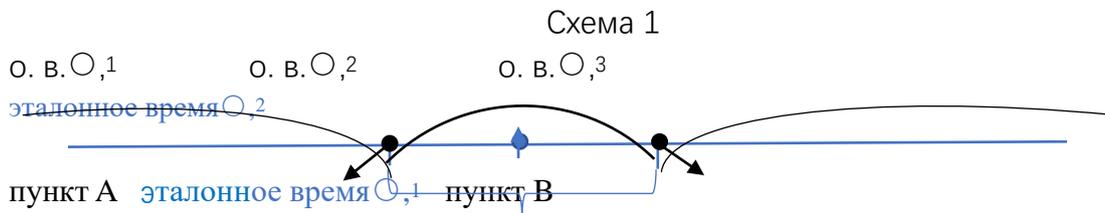
б. зависимые переменные- с одинаковым значением предлоги в предложении русского или китайского языка либо одновременно в присутствии, либо лишь в присутствии одного из языков, либо оба отсутствуют.

Таблица 1

ВРЕМЯ		
	русский	китайский
Русс ✓ Китайс ×	1. В начале октября	<u>10月初</u> октябрьский начало
	2. В двадцати минутах ходьбы (два формы)	<u>步行 20分钟</u> идти 20 минут
	3. Встретиться в 3 часа	<u>3点见面</u> 3 часа встретиться
	4. на третий день	<u>第三天</u> третий день
	5. письмо от третьего марта	<u>3月3日的信</u> третьемартовское письмо
Русс ×	6. летом	<u>在夏天</u> В лето
Китайс ✓	7. я родилась 27-ого октября 1999.	<u>我出生于 1999.10.27</u> я родиться в 27 октября
Русс ×	8. Читать 3 часа	<u>读 3个小时</u> читать 3 часа
Китайс ×	9. встретиться 3-его марта	<u>3月3日见面</u> 3-его марта встретиться
Русс ✓ Китайс ✓	10. прийти через 10 минут	<u>过 十分钟 (之后) 来</u> через 10 минут (потом)

		прийти
	11. прийти между двумя и тремя часами	在 两点 到 三点 之间 来 между два часа и три часа прийти

В этой таблице видны все четыре группы показателей, по которым заключаются несколько словосочетаний или слов для примера. Поясним эти отношения схемой:



*** примечания:**

о. в.=относительное время

эталонное время $\bigcirc,1$: отрезок продолжительного времени

эталонное время $\bigcirc,2$: любое время, но не отрезка продолжительного времени

пункт А: начальное время эталонного времени $\bigcirc,1$

пункт В: заключительное время эталонного времени $\bigcirc,1$

К типу времени я буду объявляю на основе схемы в таком виде, в каком я разделю все основные случаи на 3 части:

ЧАСТЬ 1- насчет «относительных времен $\bigcirc,1$ и $\bigcirc,3$ »

Как видите, в схеме «относительное время» может находиться влево или вправо от «эталонного времени». То есть:

о. в. $\bigcirc,1$ = перед/ к/ до сколько времени; сколько времени назад

(эталонное время- отрезок продолжительного времени. см. надпись «эталонное время $\bigcirc,1$ »)

=перед каким-то времени/делом; к какому-то времени/делу; до какого-то времени/дела; раньше какого-то времени/дела

(эталонное время- любое время, кроме отрезка продолжительного времени. см. надпись «эталонное время $\bigcirc,2$ »)

*предлоги- «перед», «к», «до», «назад» переводят одинаково на китайский язык как «在...(以)前» или «...(以)前»; предлог «раньше» переводят как «早于»

о. в. $\bigcirc,3$ = через сколько времени (см. пр. 10); спустя сколько времени

(эталонное время отрезок продолжительного времени. см. надпись «эталонное время $\bigcirc,1$ »)

= после какого-то времени/дела; по какому-то делу; позже какого-то времени/дела

(эталонное время- любое время, кроме отрезка продолжительного времени. см. надпись «эталонное время $\bigcirc,2$ »)

*предлоги- «через» переводят на китайский язык как «经过»; предлог «после»,

«по» переводят одинаково как «在...(以)后» или «...(以)后»; предлог «позже»- «晚于».

Стоит помнить, что в этой части предлоги в предложениях на китайском языке в разговоре обычно опускают кроме «через», но можно и дополнить предлоги. Однако, в письменной речи предложения, которые относятся к этой части, наблюдаются чаще с предлогами, чем в разговорной речи.

Например: не раньше трех часов- 不早于三点钟; к концу года- 年底前; после дождя- 雨后; по окончании университета 大学毕业后

ЧАСТЬ 2- насчет «относительного времени○,2-1».

В схеме «относительное время» также может вместе с «эталонным временем○,1»- отрезком продолжительного времени. То есть:

о. в.○,2= за сколько времени; между пунктом А и пунктом В (см. пр. 11); с/от пункта А до пункта В

*предлог «за» переводят на китайский язык как «在...之内»; «между»-«在...之间»; «с/от...до...»- «从...到...»

Стоит помнить, что почти никогда не могут отсутствовать в предложениях вышеупомянутые предлоги, которые относятся к этой части. Однако, предложения, как пример 8 в таблице, представляют собой исключение.

Например: жить в Китае 7 лет- 住在中国 7 年; с утра до вечера- 从早到晚; выучить текст за 30 минут- 30 分钟之内背会课文.

ЧАСТЬ 3- насчет «относительного времени○,2- 2» (все см. пр. в таблице).

Если «относительное время» находится в любом моменте времени, а не отрезка продолжительного времени, при этом относительное время то же самое, как и эталонное время, какие отношения между предлогами в предложениях на русском и китайском языках? Давайте прямо посмотрите примеры в первой таблице.

пр.1 Предлог «в» переводится как «在» как функции времени в этом типе, так и функции места в третьем типе. Часто не только в разговоре, но и в письме. В частности, по отношению к словосочетаниям «в начале», «в середине», «в конце» предлог всегда отсутствует на китайском языке, когда данные выражают значение времени.

пр.2 в двух вариантах по-русски «в двадцати минутах ходьбы» и «идти двадцать минут» в значении, может, нет никакой разницы. Но по-китайски, если вы хотите выражать такое значение, то здесь всегда только один вариант, и он эквивалентен русскому варианту с глаголом.

пр.5 Интересно отметить, что в сочетании существительных с словосочетаниями, выражающими значения времени или места, на китайском языке бывают в такой структуре при переводе: «прилагательные + существительные». Другими словами, бывшие словосочетания времени или местами уже стали прилагательными в качестве атрибутов существительных в переводе. В принципе китайский союз «的», выражающий отношение

модификации, находится между словами и словосочетаниями, то есть, его можно рассматривает как знак прилагательного. Аналогичные атрибуты можно увидеть во втором, пятом, седьмом примере, которые относятся к типу количеству в следующей таблице. Причем, мы поняли, что выражение «письмо от 3-его марта» обозначает то, что это письмо было написано 3-его марта. Но на китайском языке это выражается по-другому, китайцы предпочитают структуру, которая оказалась ближе к «письмо от кого-либо в какой день».

пр.6 такое слово, которое может являться обстоятельством времени и составлять минимум предложения, на китайский обычно переводят с предлогом «在», по-русски дословно это будет звучать как ошибочное «в лете». Это по правилу то же самое, как и «весной». «днем», «утром».

пр.7 Когда речь идет о времени рождения, то предлог в китайском предложении является необходимым. Посмотрите эту фразу: «Она родилась в бедности тяжкой». В этом случае предлог существует как в китайском языке, так и в русском. Но при условии, где в обстоятельстве времени одновременно имеются день, месяц и год, на русском языке вообще можно обойтись с помощью родительного падежа и без предлога. Данное правило можно найти в девятом предложении.

Таблица 2

Количество		
	русский язык	китайский язык
Русс ✓ Китайс ×	1.мороз в двадцать градусов (4 формы)	<u>零下 20 度</u> ноль ниже 20 градусов
	2.дом в два этажа (2 формы)	<u>两层的 楼房</u> двухэтажный дом
	3.увеличиться в 3 раза	<u>增加 2 倍</u> увеличиться 2 раза <u>增加 到 3 倍</u> (увеличиться до 3 раза)
	4.Дать детям по яблоку	<u>给 孩子们 每人 一个苹果</u> дать дети ↓ одно яблоко каждый человек
	5.[1] Купить яблоки на 70 рублей [2] Купить яблоки по 70 рублей	<u>买 70 卢布的 苹果</u> купить семидесятиное яблоко <u>买 70 卢布 500 克的 苹果</u> купить ↓ яблоки семидесятирублевые

	6.Выше меня на голову (/головой)	<u>比我高一头</u> выше я голова
	7.Обед на 6 человек	<u>6个人吃的饭</u> 6 человек есть(adj.) еда
Русс × Китайс ×	8.Получить пятёрку (получить 5 баллов)	得 5分 получить 5 баллов
	9.Купить 5 книг	<u>买5本书</u> купить 5 (счётное слово) книга
	10.Многие студенты	<u>许多(adj.) 学生</u> многий студент
Русс √ Китайс √	11.Многие из студентов	<u>学生中的许多(n.)</u> студент из многий
	12.Считать с одного до десяти	<u>从1数到10</u> с один считать до десять

К типу количеству лишь относятся 3 группы показателей, в том числе без такого случая, где на китайском языке есть предлог, а на русском трудно сформулировать точный перевод. Дальше я буду рассматривать все эти примеры в этом типе.

По аналогии с вторым примером в предыдущей таблице, в этой таблице переводы первых двух примеров первые на русском языке неединственные. Четыре формы по-русски первого примера- мороз в 20 градусов; 20 градусов ниже нуля; 20 градусов мороза; минус 20 градусов. А на китайском только одна, значение которой ближе к названной значению по-русски второй формы. Что касается второго примера, то здесь всего 2 случая – двухэтажный дом (и принадлежность слов и порядок слов одни и тот же, что на китайском); дом в два этажа.

пр.3 Относительно кратного переводы на китайском языке всегда 2, структуры которых выглядят так: «增加到 X 倍» или «增加 X-1 倍», зато на самом деле значения их нет никаких разниц [8]. Мы часто употребляем последнее из них.

пр.4, пр.5 Оба эти примеры касаются вопроса о распределительном значении, другими словами, предлог «по» здесь указывает количества кого-, чего-л., обозначаемого количественными числительными и количественными, словами, которое приходится каждому, на каждого [4]. В русском выражении это значение выражают с помощью предлога «по», а на китайском языке для того, чтобы полно выразить подобное значение его нужно развернуть. Например, значение четвертого примера похоже на «раздавать каждому ребенку одно яблоком»/ «дать детям яблоки, чтобы каждый из них получил одно». А значение второго предложения в примере 5 ближе к «купить яблоки, которые

продаются 70 рублей за 500 грамм». Как видите, 2 случая в примере 5 переводятся по-разному, ведь количество «70 рублей» в первом обозначает платеж покупки, а то в втором значит – цена покупки по весу. Стоит отметить, что в этом случае цена по весу в качестве одного целого переводятся на китайском языке как прилагательное с целью описания покупки.

п.р.6 На русском для предложного оборота существуют 2 выражения: по винительному падежу или по творительному падежу. Китайское выражение по форме похоже на русское с творительным падежом, но они по смыслу похожи на выражения с винительным падежом. Это связано с тем, что, на наш взгляд, в смысле у них разные центры внимания.

пр.8, пр.10, пр.12 предложения имеют в двух языках одинаковую по формально- семантическую соотносительность.

пр.9 В обоих предложениях предлоги отсутствуют. Но на русском языке счетное слово также отсутствует потому, что в русском языке оно наблюдается гораздо меньше, чем на китайском. Кроме того, отдельные слова ведут себя как счетное слово: штука, куча и немногие другие, существуют и существительные, которые могут выражать значение счетного слова, например: «стакан» из «стакана воды»; «ветка» из «ветки сирени».

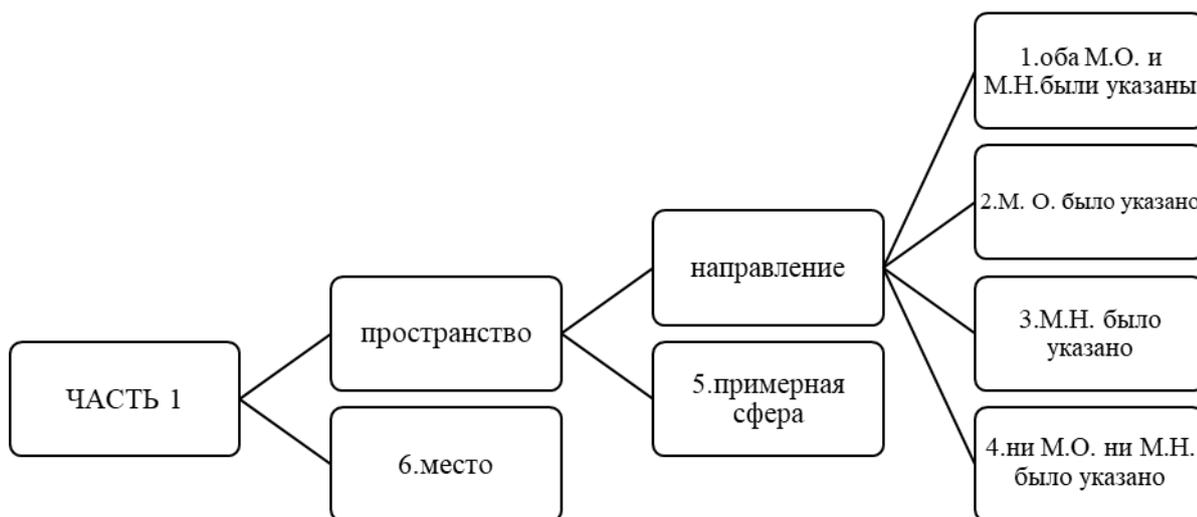
пр.11 В этом примере значения выражаются различными порядками слов в китайском и русском языках.

Таблица 3

Место/Пространство		
Русс √ Китайс ×	1. Отойти от окна	<u>离开</u> <u>窗户</u> отойти окно
	2. Подойти к окну	<u>走近</u> <u>窗户</u> подойти окно
Русс × Китайс √	3. Сидеть дома	<u>呆</u> <u>在</u> <u>家</u> <u>里</u> оставить в дом
Русс √ Китайс √	4. войти в комнату	<u>走</u> <u>进</u> <u>屋</u> <u>里</u> идти в комната
	5. Работать в университете	<u>在</u> <u>大</u> <u>学</u> <u>里</u> <u>工</u> <u>作</u> в университет работать
	6. Вернуться на родину	<u>回</u> <u>到</u> <u>故</u> <u>乡</u> вернуться на родина

7. Выйти из аудитории	<u>从</u> <u>教室</u> <u>里</u> <u>出来</u> из аудитория выйти
8. Работать на почте	<u>在</u> <u>邮局</u> <u>里</u> <u>工作</u> на почта работать
9. От Москвы до Барнаула	<u>从</u> <u>莫斯科</u> <u>到</u> <u>巴尔瑙尔</u> от Москва до Барнаул
10. Прийти с улицы	<u>从</u> <u>外面</u> <u>来</u> с наружи прийти
11. Около сада	<u>在</u> <u>花园</u> <u>附近</u> около сад
12. Сидеть у окна	<u>坐</u> <u>在</u> <u>窗户</u> <u>旁</u> сидеть у окно
13. Вокруг стола	<u>在</u> <u>桌子</u> <u>周围</u> вокруг стол
14. Стол посреди комнаты	<u>桌子</u> <u>在</u> <u>房间</u> <u>中央</u> стол посреди комната
15. Стоять перед домом	<u>站</u> <u>在</u> <u>房子</u> <u>前面</u> стоять перед дом
16. Стоять за домом	<u>站</u> <u>在</u> <u>房子</u> <u>后面</u> стоять за дом
17. Пройти через лес	<u>穿过</u> <u>森林</u> пройти=через лес
18. Сквозь туман	<u>透过</u> <u>雾</u> сквозь туман

Для того, чтобы лучше ориентироваться в таблице, которая относится к типу места/пространство, мы дальше разделим все показатели на 2 части: «пространство» и «место», и к «пространству» принадлежат «направление» и «примерная сфера», под «примерной сферой» еще 4 ветки. Посмотрим схему:
Схема2



* примечание: М.О.=место отправления

М.Н.=место назначения

Как видите, все предлоги, которые мы будем анализировать, заключают номера 1-6 в схеме.

1. «с...до...» - 从...到... (с. м. пр. 9)

2. (с. м. пр.1, пр.7, пр.10) предлоги «от», «из», «с» одинакова переводятся как «从...»

*«отойти от...» - 离开... / 从...离开 (с. м. пр. 1): Хотя по значению два варианта перевода в китайском языке очень похожи, но больше употребляется вариант «离开...», который употребляется без предлога. Можно сказать, здесь предлог опущен.

*«выйти из...»- 从...里出来 (с. м. пр. 7)

сам предлог «из» обозначает «从...», а дополнительный иероглиф позволит точнее передать характер места отправления.

3.(с. м. пр.2, пр.4, пр.6) предлоги «к», «в», «на» все переводятся как «向 / 往 / 到...»

*О вопросе словосочетаний «подойти к»- «走近...» (см. при.2); «войти...в...»- «进...里» (см.пр.4) выше.

4. (с. м. пр.17, пр.18) предлог «через»- «经过 / 穿过»; а «сквозь»- «透过»

*Очевидно, что эти два глаголы употребляют при актуализации процесса, а не начала или конца.

5. (с. м. пр.11-16) «около»- «在...附近»; «у»- «在...旁边»; «вокруг»- «在...周围»; «посреди»- «在...中央»; «перед»- «在...前面»; «за»- «在...后面»

6. (с. м. пр.3, пр.5, пр.8) По сравнению с номером 5 выше, в этом случае

обозначаются точные места (их можно, так сказать, нанести на карту). И почти все переводятся как «在...» без исключения.

В общем в типе места/пространство почти все обстоятельства с употребляются с предлогом, не считая такие случаи, когда предлог был опущен; или когда слово может само по себе стать обстоятельством места в виде наречия (творительным падежом), а этих случаях предлог тоже не нужен.

Из всего сказанного выше, можно сказать, что китайская грамматика в значительной степени отличается от русской. Только мы четко понимать разницу между ними и сможем выпрыгнуть из комфортной зоны своего родного языка, возможно мы прогрессировать с каждым днем [8], [9].

Используемая литература

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. – М., 1999.

2. Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Лингводидактические проблемы описания предлогов на первом уровне общего владения русским языком как иностранным. Статья 2. Программа и лексический минимум // Мир русского языка., 2019. – № 1.

3. Русский или Китайский. Какой язык сложнее? // Журнал «Лучик»- 11-ого сентября 2019. [Электронный ресурс]. – URL: <https://zen.yandex.ru/media/luchik/russkii-ili-kitaiskii-kakoi-iazyk-slojnee-5d77cdaff557d000aee1be85>

4. Орфографический словарь. предлог «по». [Электронный ресурс]. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic?word=По&all=x>

5. Почему китайский язык можно считать сложным при изучении? [Электронный ресурс]. – URL: <https://zhidao.baidu.com/question/2016201775207006948.html>

6. Разночтение английских и русских предлогов- 31-ого января 2020. [Электронный ресурс]. – URL: <http://oose.ru/raznochtenie-anglijskih-i-russkih-predlogov/>

7. Сюй Л. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Серия «Лингвистика», 2017. – Т. 14. – № 4. – С. 68-71

8. 黄颖编著 / 新编俄语语法—北京: 外语教学与研究出版社, 2008.7. [Хуан И. «Практическая грамматика русского языка». Пекин, Китай: Издательство преподавания и исследования иностранных языков. 2008.]

9. 黄伯荣, 廖序东主编 / 现代汉语, 下册—北京: 高等教育出版社, 2017.6. [Хуан Б., Лiao Ц. «Современный китайский язык». Пекин, Китай. Издательство высшего образования. 2017.6].